

Ван Цзыци, И. Г. Урбанович

**ЦВЕТООБОЗНАЧАЮЩАЯ ЛЕКСИКА В ПРОИЗВЕДЕНИИ
Л. Н. ТОЛСТОГО «ВОСКРЕСЕНИЕ»**

Цветонаименование как объект лингвистического анализа постоянно находится в центре внимания исследователей. Существуют расхождения в семантических системах цвета, что может зависеть от национальных черт

в цветонаименовании, особенностей культурно-исторического развития того или иного народа, характера структурно-семантического оформления лексических единиц цвета и др.

В создании образности романа Л. Н. Толстого «Воскресение» немало важную роль играют цветообозначения. Отобранные цветообозначения классифицируются нами по следующим 8-и тематическим группам: 1) «Внешняя характеристика человека» (93 ед.); 2) «Предметная характеристика» (40 ед.); 3) «Акциальное действие» (37 ед.); 4) «Предметы одежды/обувь» (36 ед.); 5) «Характеристика явления» (28 ед.); 6) «Качество/признак действия/предмета» (17 ед.); 7) «Артефакты» (9 ед.); 8) «Мир природы» (6 ед.).

Приведем примеры:

С ним говорила миловидная белокурая арестантка, светлыми голубыми глазами смотревшая на собеседника (тематическая группа «Внешняя характеристика человека»);

Рядом сидел старый человек в синих очках и неподвижно слушал... (тематическая группа «Предметная характеристика»);

Нехлюдов неожиданно для себя покраснел и замялся (тематическая группа «Акциальное действие»);

Скромные старушки в белых платках, и серых кафтанах, и старинных поневах, и башмаках или новых лаптях стояли позади их (тематическая группа «Предметы одежды/обувь»).

Следует подчеркнуть, что возникают определенные трудности при переводе романа, так как переводчику нужно не только передать содержание оригинального текста, но и стиль автора произведения, авторской мысли, которая представляется образами героев, их деятельностью, контекстом среды и т.д. Для передачи значения слов-цветонаименований в китайском языке существуют свои особенности, различающиеся от русского. В ходе анализа способов перевода цветонаименований были выделены следующие способы: метод адекватных замен (212 ед.); конкретизация (116 ед.); лексический перевод (35 ед.); замена реалии языка-оригинала реалией языка-перевода (29 ед.); генерализация (11 ед.); принцип подбора аналога (7 ед.); выборочный перевод (5 ед.); компенсация (2 ед.).

Приведем примеры из ряда групп:

• *белокурый* (淡黄, 淡黄色, 浅黄色), *красный* (红, 红色), *светлый* (更亮, 浅色, 浅, 亮, 明亮), *чернобородый* (黑胡子) и др. «Метод адекватных замен»;

• *желтый* (肤色泛黄, 肤色发黄), *красненький* (红票面的钞票, 红票子, 红钞票), *рыжий* (头发火红, 火红头发的女人, 红发女人, 火红头发, 红头发女人, 红头发, 栗色), *черноватый* (肤色微黑, 黑头发) и др. (Конкретизация);

• *желтовато-белый* (白里泛着淡黄), *румянец* (红晕, (白里)透红), *черноглазый* (眼睛黑黑的, 黑黑的眼睛), *ярко-белый* (白白得发亮的) и др. («Лексический перевод»).

Таким образом, данные лексемы используются для описания характера героев, внешнего вида, их внутреннего состояния, предметной характеристики, явлений окружающего мира. Их перевод зачастую вызывает трудность, адекватность выбираемого способа перевода напрямую зависит от компетентности переводчика, его умения чувствовать тончайшие оттенки значений и знания толстовской эпохи.